

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка  
и методики его преподавания

**АМЕРИКАНСКИЙ СЛЕНГ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ И  
ПРОБЛЕМА ЕГО ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ  
ПРОИЗВЕДЕНИЙ С. КИНГА)**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ  
БАКАЛАВРА

Студентки 4 курса 412 группы  
направления 44.03.01 Педагогическое образование  
профиль – «Иностранный язык»  
факультета иностранных языков и лингводидактики  
Степановой Екатерины Максимовны

Научный руководитель  
доцент кафедры английского языка и  
методики его преподавания  
канд. филол. наук, доцент

\_\_\_\_\_

С. Е. Тупикова

дата, подпись

Зав. кафедрой  
английского языка  
и методики его преподавания  
канд. пед. наук, доцент

\_\_\_\_\_

Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2023 год

**Введение.** На протяжении многих десятилетий и даже столетий разные группы людей придумывали свои слова и выражения для передачи какого-то явления, эмоции, события, понятные только им. Так зарождался сленг или сленговые выражения. Сленг - это разновидность языка, которая развилась в определенных социальных группах и используется для создания собственного языкового сообщества. Чаще всего сленг используется молодежью, а также людьми, которые входят в определенные профессиональные или социальные сообщества.

*Актуальность* и необходимость изучения сленговых единиц связаны с тем, что сленг является неотъемлемой частью современного языка. Он не только расширяет словарный запас и грамматику, но и отражает особенности культуры и общественных отношений. Без знания сленга невозможно полноценно общаться с людьми определенного сообщества или понимать языковую среду, в которой живем.

Возможности использования сленговых единиц не ограничиваются только общением с близкими по возрасту или профессии людьми. Они также находят применение в медиа-индустрии, в рекламе, в кино и многих других сферах жизнедеятельности, которые требуют знания словаря и умения понимать нюансы и мелочи использования сленга.

Изучение сленга также помогает лучше понимать культурные и социальные различия в современном обществе, повышает культурный уровень и развивает языковые навыки. Кроме того, знание и понимание сленга облегчает процесс обучения и адаптации в новой языковой среде.

*Объектом* исследования являются сленговые выражения в произведениях Стивена Кинга.

*Предметом* исследования выступают особенности функционирования сленга и особенности перевода с английского на русский в произведениях С. Кинга

*Цель исследования:* рассмотреть теоретические основы изучения сленга, выявить и определить особенности сленга в произведениях и особенности его

передачи на русский язык.

*Гипотеза исследования:* изучение сленговых единиц является важным компонентом языковой культуры и необходимо для полноценного участия в современном обществе.

*Задачи исследования:*

1) изучить различные подходы к определению понятия сленг, как неотъемлемой части современного языка;

2) рассмотреть классификацию сленга и определить его функции;

3) выявить особенности перевода сленговых единиц;

4) рассмотреть особенности перевода сленга в романах С.Кинга

5) проанализировать особенности стратегий перевода сленга в романах С. Кинга

*Методы исследования:* анализ литературы по изучаемой проблеме, обобщение, классификации, анализ словарных дефиниций, метод сплошной выборки и метод контекстуального анализа.

*Теоретическую базу исследования* составляют работы отечественных и зарубежных ученых, таких, как Жаркова Т.И., Берестовская Э.М., Комиссаров В.Н., Partridge, E., Newmark, P. и др.

*Материалы исследования.* Произведения С. Кинга «Долгая прогулка» (*The Long walk*), «Оно» (*It*), «Зелёная миля» (*The Green Mile*) и «Рита Хейуорт, и спасение из Шоушенка» (*Rita Hayworth and Shawshank Redemption*) и переводы, выполненные В.В. Антоновым, А. Вебером и А. Георгиевой.

*Научная новизна исследования* определяется современным и актуальным характером исследуемого материала. Данная работа позволяет внести вклад в изучение сленга и способы его передачи на русский язык на примере произведений С. Кинга.

*Теоретическая значимость исследования* заключается в изучении сленга и выявлении трудностей при его переводе с английского языка на русский, а также в поиске решений переводческих проблем в данной области.

*Практическая значимость.* Полученную информацию можно использовать в переводческой практике, а также в изучении стилистики и лексикологии.

*Структура исследования:* Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения, списка использованной литературы

В первой главе собран теоретический материал на заявленную тему, дано несколько определений понятию «сленг», а также описаны его основные характеристики, функции и отличительные черты. Теоретической части описаны проблемы перевода сленговых единиц, возможные переводческие трансформации и пути образования сленга.

Во второй главе представлен анализ оскорбительного и повседневного сленга на материале произведений С.Кинга, а также способы его передачи на русский язык.

В заключении представлены выводы, полученные в результате исследования

**Основное содержание.** В первой главе «Понятие «сленг» и основы его перевода на русский язык» дано определение понятию «сленг», а также рассмотрена этимология данного понятия.

Отличительными чертами сленга является ограниченная тематика, выраженная активность эмоционально-оценочных слов и выражений и полнота лексического значения, эмоционально-окрашенная лексика, оригинальность, современность, компактность, выразительность и остроумие, а также то, что его словарь непрерывно пополняется, сленг – не статичное явление.

Согласно некоторым исследованиям, сленг имеет три функции: коммуникативную, номинативную и когнитивную, а другие учёные добавляют мировоззренческую, сигнальную и функцию психологической разгрузки.

Далее в работе рассматриваются способы образования сленговых слов и выражений. Наиболее универсальный способ пополнения словаря – заимствования, особую популярность имеют слова из английского языка.

Данный метод хорошо сочетается с аффиксацией, поэтому слово сразу появляется в русифицированном варианте.

Аффиксация является одним из самых распространенных способов словообразования, который состоит в том, что к основе слова присоединяется аффикса. Чаще всего прилагательные, имеющие английские корни в русском языке приобретают суффикс –ов-, например «брендовый».

Другим источником пополнения словаря сленга является метафорика или семантическое переосмысление. В качестве примера можно привести такие слова, как «обезьянник» - скамейка в милиции для задержанных; “*stay kind*” (“*be healthy*”) - будьте здоровы.

Ещё одним эффективным способом словообразования является словосложение. Смысл данного метода состоит в сложении двух и более простых слов в одно сложное. Например: *greenhouse, spoon-feed*.

Некоторый сленг возникает путём искажения стандартных слов: *cripes* – вместо “*Christ!*”. Ещё одними путями формирования сленга являются шуточный диалект и иностранное произношение: “*my feet are staying*” (*goodbye*).

Акроним - заключается в том, что новое слово составляется из начальных букв, частей слов или словосочетаний. Его часто можно встретить в названиях организаций и для обозначения специфической терминологии. Например, *NATO = North Atlantic Treaty Organization*.

Не менее эффективным способом образования сленговых выражений является слияние, оно состоит в соединении двух отдельных форм слова в одно, не зависимо от границ морфем. Например: *brunch, from breakfast – lunch*;

Одним из методов образования сленга является сокращение (*burger = hamburger; lab = laboratory*)

Поскольку одно и то же выражение в разных языках может иметь отличный смысл и оказать разный эффект на слушателей, нами были рассмотрены национально-специфические особенности сленговых единиц. При сравнении американского и британского сленга, было выявлено, что

американские сленгизмы имеют экспрессивные отличия, которые состоят в большей «брутальности» по сравнению с «тонкой ироничностью» британских. Историко-культурные отличия обусловлены, например, историзмом сленга джаза, бейсбола, прессы в США, а также наличием большого количества заимствований из языков эмигрантов. Британский сленг, в отличие от американского, характеризуется ярко выраженной локальной/территориальной детерминированностью.

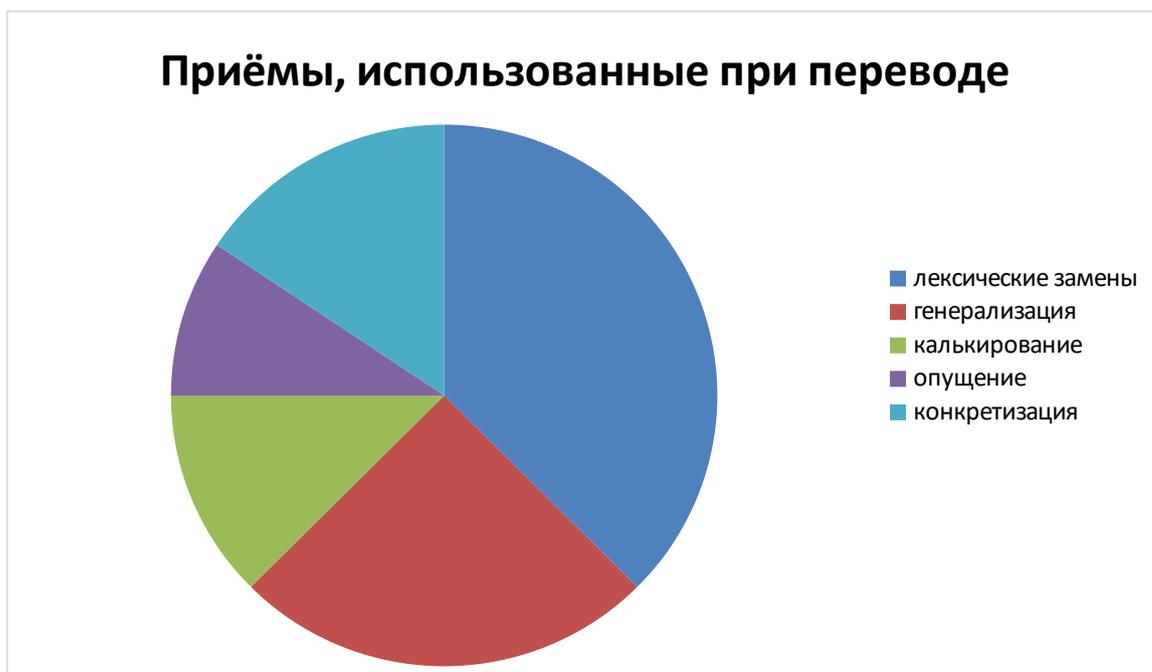
Также в теоретической части исследования были рассмотрены особенности перевода сленговых единиц с английского языка на русский. В процесс перевода входят два основных этапа: понимание переводчиком авторской мысли и выбор способа передачи, т.е. варианта перевода.

Согласно теории Л. С. Бархударова, существуют 4 вида переводческих трансформаций:

- перестановки ;
- замены;
- добавления;
- опущения

Наиболее популярными путями передачи сленга являются: калька-подобные заимствования подлежат ассимиляции, к примеру: "аут" (англ. *out*) - крайнее состояние; полукалька - при переводе слово согласовывается не только с фонетическими нормами, но и с орфографией, и грамматикой русского языка, *to click* – кликать; универбизация - сведения словосочетания к одному слову: *Very Important Person* – *VIP* – Випы; конкретизация- это метод перевода, при котором слово или словосочетание в широком значении в оригинальном варианте заменяется на лексическую единицу в узком значении на языке перевода. Генерализация – противоположный метод, то есть слово с узким значением на языке перевода заменяется лексической единицей с более широким значением. Лексическая замена – это метод перевода, в ходе которого оригинальное слово или словосочетание заменяется эквивалентной лексической единицей переводимого языка.

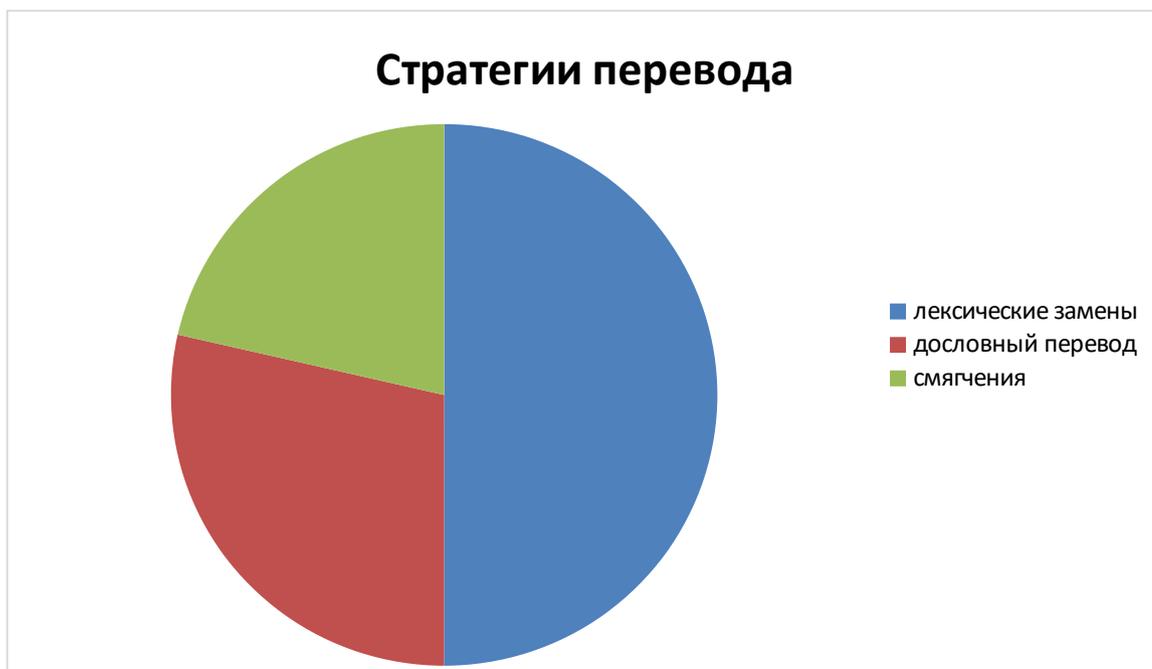
Во второй главе «Практический анализ сленговых единиц на материале произведений С.Кинга» мы подробно рассмотрели примеры употребления оскорбительного и повседневного сленга в произведениях С. Кинга. Мы проанализировали такие произведения как «Долгая прогулка», «Оно», «Зелёная миля» и «Рита Хейуорт, и спасение из Шоушенка». Нами было проанализировано более 150 лексических единиц.



**Рисунок 1- Приёмы перевода сленга**

Исходя из данных диаграммы можно сделать вывод, что самым популярным приёмом при переводе сленговых единиц является лексическо-семантические замены – это метод перевода, при котором при переводе используются лексические единицы, значение которых не совпадает с исходным вариантом, но может быть выведено с помощью определенного типа логических преобразований, они помогают сохранить стилистическую окраску выражений и сделать перевод адекватным.

Проведя анализ перевода сленга в произведениях Стивена Кинга, мы можем выделить несколько стратегий перевода, используемых в сленге. Наиболее часто используемыми стратегиями перевода в романе являются: лексическая замена и буквальный перевод.



**Рисунок 2 - Стратегии перевода**

Так же используются различные виды лексической замены, которая, в свою очередь:

- предотвращает тавтологию, повторение сленга, который ранее уже был использован;
- адаптирует сленговые выражения в ситуации, которая звучит естественно для читателя;
- уменьшает негативный эффект от вульгарного сленга.

Дословный перевод сленга сохраняет оригинальное сообщение и редко достигает абсолютной или даже частичной динамической эквивалентности из-за культурного различия, однако, буквальный перевод вульгарного сленга обычно сохраняет эффект сленга. Буквальное смягчение сленга помогает нейтрализовать негативный эффект и адаптировать неподходящие слова для читателей. Только вульгарный сленг смягчается до разговорного уровня, который может добиться частичной динамической эквивалентности при переводе.

Подводя итог вышеизложенному, можно сделать вывод, что в произведениях Стивена Кинга сленг широко используется, особенно в речи подростков. Они используют преимущественно оскорбительные выражения,

особенно в эмоциональной речи, повседневный сленг используется чаще взрослыми для упрощения речи и экономии времени. Одной из самых распространённых причин появления сленга является культурная самоидентификация, поэтому личные характеристики персонажей и их отличительные черты являются причиной для разделения сленговых слов и выражений. С точки зрения исследований культурологи, важно то, что сленг является динамичным понятием присущим различным социальным группам. К примеру, если в речи героя произведения присутствует большой набор синонимов из жаргонных слов, это помогает проиллюстрировать его юмористическую или презрительную оценку ситуации или показывает отношение между персонажами. Анализ применённых переводчиками приемов передачи сленгизмов с английского на русский язык показывает отсутствие некой универсальной модели перевода. При выполнении перевода у переводчика нет возможности выбрать между несколькими готовыми вариантами. Адекватным перевод может считаться только в том случае, если переводчик сумел сохранить стилистику, эмоциональную окраску и содержание оригинала, с наименьшими потерями, но выполнение данной задачи невозможно без творческого подхода.

**Заключение.** Таким образом, чтобы добиться адекватного перевода и сохранить эмоциональную окраску исходного выражения при переводе романов С.Кинга были использованы такие методы перевода как: генерализация, калькирование, лексическая замена и конкретизация. Но, исходя из данных второго пункта второй главы, можно сделать вывод о том, что наиболее популярными стратегиями перевода сленговых единиц являются: лексическая замена, дословный перевод и смягчение.

Произведения Стивена Кинга содержат множество примеров подобной лексики.

Были выполнены все задачи исследования:

1) в работе были изучены различные подходы к определению понятия сленг;

- 2) были рассмотрены классификации сленга и его функции;
- 3) выявлены особенности перевода сленговых единиц;
- 4) рассмотрены особенности перевода сленга в романах С.Кинга
- 5) проанализированы особенности стратегий перевода сленга в романах С. Кинга

Практическая цель данного исследования заключается в том, что использование сленговых выражений в произведениях С. Кинга даёт понимание того, что сленг – динамичное и сложное понятие, которое расширяет знание языка.